Porównanie tłumaczeń Filemona 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i Apfii ― siostrze i Archippowi ― współbojownikowi naszemu i ― w domu twym zgromadzeniu; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz do Apfii,\* siostry, do Archipposa,\*\* naszego współbojownika,\*\*\* \*\*\*\* a także do zgromadzenia w twoim domu:\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Apfii, siostrze\*, i Archipowi, współżołnierzowi naszemu, i (tej) w domu twym (społeczności) wywołanych\*\*; [\* O współwyznawczyni.] [\*\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T., jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | również do Apfii, naszej siostry, i do Archipposa, naszego współbojownika — oraz do kościoła gromadzącego się w twoim domu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do *naszej* umiłowanej Apfii, do Archipa, naszego współbojownika i do kościoła, który jest w twoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Appijej, siestrze namilszej, i Archippowi, towarzyszowi naszemu, i zgromadzeniu, które jest w domu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Apfii, siostry, do naszego towarzysza broni, Archipa, i do Kościoła [gromadzącego] się w twym domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I do Appii, siostry, i do Archippa, współbojownika naszego, i do zboru, który jest w twoim domu: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Apfii, siostry, do walczącego razem z nami Archipa i do Kościoła, który jest w twoim domu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do naszej siostry Apfii, do Archipa, naszego towarzysza, i do Kościoła w twoim domu: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz do Apfii, siostry, do Archipa, naszego współbojownika, i do Kościoła w twoim domu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do siostry Apfii, do Archipa, który trudzi się z nami (dla ewangelii) i do Kościoła (gromadzącego się) w twoim domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і [улюбленій] сестрі Апфії, і Архипові, нашому сподвижникові, і твоїй домашній церкві: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | umiłowanej Apafii, oraz naszego współbojownika Archipa i zboru w jego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wraz z siostrą Apfią, naszym współbojownikiem Archipem i zgromadzeniem, które zbiera się w twoim domu: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz do Apfii, naszej siostry, i do Archipa, naszego współbojownika, jak również do zboru, który jest w twoim domu: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz do Apfii, Archipa, towarzyszącego nam w walce, oraz do całego kościoła, który spotyka się w twoim domu. |

1. 1) Apfia, Ἀπφία, zn.: pupilka tatusia, od ἀπφύς (?), l. kochana; l. czysta, trans. חפה (chafa h), zob. <x>220 33:9</x>; imię częste w ins. fryg., żona Filemona? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Archippos, Ἄρχιππος, zn.: władca koni, syn Filemona (?), jeden z przełożonych wspólnoty w Kolosach (?). Niektórzy sugerują, że był on przełożonym wspólnoty w Laodycei. Określenie go współbojownikiem ukazuje, że życie w Chrystusie jest bojowaniem dla ewangelii (<x>570 2:25</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 2:25</x>; <x>620 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W I w. po Chr. siedzibą lokalnych wspólnot były domy wierzących. Wzmianki o budynkach kościelnych pochodzą dopiero z III w. po Chr. W tym przypadku chodzi o wspólnotę w Kolosach. Gdy Paweł w <x>610 6:17-19</x> pisze o ludziach bogatych, to Filemon jest przykładem, jak można służyć majątkiem, por. <x>510 12:12</x>, <x>530 16:19</x>; <x>520 16:5</x>; <x>580 4:15</x>; <x>640 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)